

中共中央党校图书馆

登录号 873362

书号

K204.5

24-2

345

# 资治通鉴全译

卷一百二十六  
至一百四十

## 第十六册

唐纪六十四 唐文宗皇帝（公元816年）  
唐宪宗元和十四年（公元819年）

贵州人民出版社

中共中央党校图书馆

登录号 873362

书号

K204.5

24-2

345

# 资治通鉴全译

卷一百二十六  
至一百四十

## 第十六册

唐纪六十四 唐文宗皇帝（公元816年）  
唐宪宗元和十四年（公元819年）

贵州人民出版社

## 资治通鉴全译卷第二百二十六

唐纪四十二 起屠维协洽八月，尽重光作噩五月，凡一年有奇。

代宗睿文孝武皇帝下

大历十四年

1 八月，甲辰，以道州司马杨炎为门下侍郎<sup>①</sup>，怀州刺史乔琳为御史大夫<sup>②</sup>，并同平章事。上方励精求治，不次用人，卜相于崔祐甫<sup>③</sup>，祐甫荐炎器业，上亦素闻其名，故自迁谪中用之<sup>④</sup>。琳，太原人，性粗率，喜诙谐，无他长，与张涉善，涉称其才可大用，上信涉言而用之；闻者无不骇愕。

2 代宗之世，吐蕃数遣使求和<sup>⑤</sup>，而寇盗不息，代宗悉留其使者，前后八辈，有至老死不得归者；俘获其人，皆配江、岭。上欲以德怀之，乙巳，以随州司马韦伦为太常少

卿，使于吐蕃，悉集其俘五百人，各赐袈衣而遣之。

3 协律郎沈既济上选举议<sup>①</sup>，以为：“选用之法，三科而已：曰德也，才也，劳也。今选曹皆不及焉；考校之法，皆在书判、簿历、言词、俯仰而已<sup>②</sup>。夫安行徐言，非德也；丽藻芳翰，非才也；累资积考，非劳也。执此以求天下之士，固未尽矣。今人未土著，不可本于乡闾；鉴不独明，不可专于吏部。臣谨详酌古今，谓五品以上及群司长官，宜令宰臣进叙，吏部、兵部得参议焉。其六品以下或僚佐之属，许州、府辟用，其牧守、将帅或选用非公，则吏部、兵部得察而举之，罪其私冒。不慎举者，小加谴黜，大正刑典。责成授任，谁敢不勉！夫如是，则贤者不奖而自进，不肖者不抑而自退，众才咸得而官无不治矣。今选法皆择才于吏部，试职于州郡。若才职不称，紊乱无任，责于刺史，则曰命官出于吏曹，不敢废也；责于侍郎，则曰书判、资考而授之，不保其往也；责于令史，则曰按由历、出入而行之，不知其他也。黎庶徒弊，谁任其咎！若牧守自用，则罪将焉逃！必州郡之滥，独换一刺史则革矣。如吏部之滥，虽更其侍郎无益也。盖人物浩浩，不可得而知，法使之然，非主司之过。今诸道节度、都团练、观察、租庸等使<sup>③</sup>，自判官、副将以下，皆使自择，纵其间或有情故，大举其例，十犹七全。则辟吏之法，已试于今，但未及于州县耳。利害之理，较然可观。曷令诸使僚佐尽受于选曹<sup>④</sup>，则安能镇方隅之重，理财赋之殷乎？”既济，吴人也。

4 初，衡州刺史曹王皋有治行，湖南观察使辛京杲疾之，

陷以法，贬潮州刺史。时杨炎在道州，知其直，及入相，复擢为衡州刺史。始，皋之遭诬在治，念太妃老，将惊而戚，出则囚服就辩，入则拥笏垂鱼<sup>⑩</sup>，即贬于潮，以迁入贺；及是，然后跪谢告实。皋，明之玄孙也。

### 【注释】

①道州：隋开皇十六年(公元596年)设置，唐代多次废而复置，治所亦有变动，乾元后，治所在今湖南道县。

②怀州：北魏天安二年(公元467年)设置，后有兴废，唐武德二年(公元619年)复置，治所在今湖南沁阳县。

③卜(bǔ 补)：此处指选择。

④谪(zhé 折)：此处指降职处分。

⑤吐蕃：唐时在青藏高原地区建立的藏族地方政权，赞普(王)松赞干布时，建都于逻娑城(今拉萨)。吐蕃是唐人对这一政权的称呼。

⑥协律郎：汉武帝时设协律都尉，晋改称协律校尉，后魏改称协律郎，至明、清不变，属太常寺，主管音乐技术事宜。

⑦书判、簿历、言词、俯仰：唐代择官用人通常使用的标准。书判指书法优雅，文词华美，文理通畅；簿历指历年累积的成绩和资格；言词指言语表达和辩论能力；俯仰指当面观察其体貌是否丰伟，言词是否恰当。

⑧节度、都团练、观察、租庸等使：节度使，唐初沿北周和隋旧制，于重要地区设总管，总揽数州军事，至睿宗景云时，有节度使之名，玄宗时总各州军、民、财政；都团练使，唐中期以后，于不设节度使的地区置都团练使，团练使，掌本区各州军事，常与观察使、防御使互兼；观察使，唐乾元元年(公元758年)改采访处置使为观察处置使，掌考察州县官吏政绩，后兼理民事；租庸使，唐玄宗开元十一年(公元723年)设置，负责征收赋税事宜，实行两税法后即废。

⑨𠂔(xiàng 相)：“向”的异体字，不久以前。

⑩拥笏(hù 互)垂鱼：笏，大臣上朝时随身所带用以记事的手板；鱼，唐高宗时，给五品以上官员随身饰银鱼袋，三品以上饰金鱼袋，皇亲郡王、嗣王也

佩饰金鱼袋，以表明高贵的身份和地位。

### 【译文】

唐纪四十二 起己未(公元779年)八月，止辛酉(公元781年)五月，共一年十个月。

代宗睿文孝武皇帝下

大历十四年(己未，公元779年)

1 八月，初七，皇帝任命道州司马杨炎为门下侍郎，怀州刺史乔琳为御史大夫，一并晋加同平章事头衔。皇帝正励精图治，破格任用人才，为选用宰相而征询崔祐甫的意见，崔祐甫推荐了杨炎的器识和才干，皇帝也早已听说了杨炎之名，所以就將正受降职处分的他破格提升为宰相。乔琳，是太原人，性格比较粗疏随意，喜欢开玩笑，并没有什么特长，与张涉是好朋友，张涉说他是应该重用的能下之才，皇帝听信了张涉的话而任命他为宰相；听到乔琳被任命为宰相消息的人，没有不感到震惊与诧异的。

2 代宗时代，吐蕃屡次派遣使臣向唐朝求和，却又不停地向唐境骚扰侵犯，因此代宗把每次派来求和的使臣都拘留起来，前后一共有八批人，有的直到老死都没能回去；而在交战中俘虏的吐蕃人，都流放发配到大江以南，或者五岭以外。皇帝想用恩德来怀柔感化他们，初八，便任命随州司马韦伦为太常少卿，派遣他出使吐蕃，并集合所有被流放的吐蕃俘虏共五百人，赐给每人一套衣服，将他们遣送回去。

3 协律郎沈既济上奏提出有关人才选举的意见，他认为：“选用人才的办法，只根据三个标准就行，这三个标准就是德行、才能和劳绩。而现在负责选用人才的机关都没有考虑到这三个标准；他们考核人才的办法，仅凭看他的书法是否优雅，文理是否通畅，资历是否深长，言语表达和辩论是否流利，言谈举止是否恰当，待人接物是否得体等。步履稳重，轻言慢语，并不表明一个人有德行；词藻

华丽，书法清秀，并不表明一个人有才能；资历深长，屡受考核，并不表明一个人有功劳。根据这些标准来挑选天下的贤能之士，当然就不可能得到真正满意的结果。现在有些人根本就不住在他的家乡，家乡对他的德行和才干的评价不足为凭；鉴定审察不能做到名实相符，那么选拔人才，就不能完全由吏部操办。微臣我详细认真地研究了古今择人任官的办法，觉得五品以上的官员和中央各机关内的负责官员，应当责令宰相推荐叙用，吏部和兵部可以参加任用他们的讨论。六品以下官员和幕僚辅佐一类的人员，允许州、府自主征召聘用，如果州府长官和将帅有选聘不公正的事情发生，那么吏部和兵部都可以根据实际情况来告发，惩罚那些通过徇私舞弊而就任的官员。而那些不能谨慎聘用属官和幕僚的负责官员，轻则贬官免职，重则依法惩处。任用官员，要求他取得相应的政绩，谁还敢不勤奋努力，忠于职守呢？这样一来，那么贤能之士不需要奖励就会被提升，无才无德的小人也不需要压制就会被淘汰，这样各种人才都可以得官任职，那么政治事务没有处理不好的。现在施行的铨选办法，都是由吏部选取人才，下放到州郡试用。如果才能和职务不相称，办事不力，严重失职，责备刺史用人不当，刺史就会辩解说他所任用的官员都是吏部选派下来的，不敢不用；责备吏部侍郎，吏部侍郎就会辩解说他完全是根据书法文章、资历考绩等条件而任命的，不能担保他日后政绩如何；责备最初推荐他的家乡官吏，他们就会辩解说是照章办事，提供他的籍贯和资历材料，对其他情况一概不知。受害的只是黎民百姓，这罪责究竟应该由谁来承担呢？如果这种不称职的官员是州郡长官自己聘用的，那么州郡长官能推卸自己的罪责吗？如果证实是州郡长官自己任人唯亲、徇私舞弊而造成的弊端，那么只要换一个刺史就可以革除了。如果是吏部选才不当，官员名实不符，那么虽然更换了侍郎也无济于事。现在人才济济，朝廷不能够量才录用，是制度和办法不当造成的，不是主管部门的过错。现在各道节度使和都团练使、观察使、租庸使，

从判官、副将以下的官员，都让他们自己选择聘用，这样即使中间有营私舞弊的情况，但总的说来，十人之中还有七人是名实相符、才职相称的。而征辟官吏的办法，现在已经施行，只是还没有普及到州县。什么有利什么有害，其道理是非常明白的。如果以前的各官吏的属官和幕僚、佐辅人员都由吏部选派，他们怎么能够肩负起镇守一方的重任，处理征收赋税的繁杂工作呢？”沈既济，是吴县人。

4 当初，衡州刺史曹王李皋很有政绩，湖南观察使辛京杲非常忌恨他，故意设置了一个圈套使他做了违法的事，受到处分而贬官为潮州刺史。当时杨炎在道州，知道曹王李皋为人正直，等到杨炎进入朝廷做了宰相，又调升他做衡州刺史。当时，在李皋受诬陷被当作囚犯审理期间，考虑到母亲郑氏太妃年事已高，如果知道这件事会受刺激而替他担忧，所以出庭时就身着囚服进行申辩，回家时就换去囚服，手持笏板，身佩金鱼袋，盛装一如往常，即使是被贬任潮州刺史时，也仍然回家向母亲报喜说自己被升调了，直到现在重任衡州刺史，才跪在母亲面前说出了实情。李皋，是曹王李明的玄孙。

5 朔方、邠宁节度使李怀光既代郭子仪<sup>①</sup>，邠府宿将史抗、温儒雅、庞仙鹤、张献明、李光逸功名素出怀光右，皆怏怏不服。怀光发兵防秋<sup>②</sup>，屯长武城<sup>③</sup>，军期进退，不时应令。监军翟文秀劝怀光奏令宿卫，既离营，使人追捕，诬以他罪，且曰：“黄巢之败<sup>④</sup>，职尔之由！”尽杀之。

6 九月，甲戌，改淮西曰淮宁。

7 西川节度使、同平章事崔宁，在蜀十余年，恃地险兵强，恣为浮侈，朝廷患之而不能易；至是，入朝，加司空，兼

山陵使。

南诏王阁罗凤卒<sup>⑤</sup>，子凤迦异前死，孙异牟寻立。冬，十月，丁酉朔，吐蕃与南诏合兵十万，三道入寇，一出茂州<sup>⑥</sup>，一出扶文<sup>⑦</sup>，一出黎雅<sup>⑧</sup>，曰：“吾欲取蜀以为东府。”崔宁在京师，所留诸将不能御，虜连陷州、县，刺史奔城走，士民窜匿山谷。上忧之，趣宁归镇<sup>⑨</sup>。宁已辞，杨炎言于上曰：“蜀地富饶，宁据有之，朝廷失其外府，十四年矣。宁虽入朝，全师尚守其后，贡赋不入，与无蜀同。且宁本与诸将等夷，因乱得位，威令不行。今虽遣之，必恐无功；若其有功，则义不可夺。是蜀地败固失之，胜亦不得也。愿陛下熟察。”上曰：“然则奈何？”对曰：“请留宁，发朱泚所领范阳兵数千人<sup>⑩</sup>，杂禁兵往击之，何忧不克？因而得内亲兵于其腹中，蜀将必不敢动，然后更授他帅，使千里沃壤复为国有，是因小害而收大利也。”上曰：“善。”遂留宁。

初，马璘忌泾原都知兵马使李晟功名<sup>⑪</sup>，遣入宿卫，为右神策都将。上发禁兵四千人，使晟将之，发郾、陇、范阳兵五千，使金吾大将军安邑曲环将之，以救蜀。东川出兵，自江油趋白坝，与山南兵合击吐蕃、南诏，破之。范阳兵追及于七盘，又破之，遂克维、茂二州。李晟追击于大渡河外，又破之。吐蕃、南诏饥寒陨于崖谷死者八九万人。吐蕃悔怒，杀诱导使之来者。异牟寻惧，筑苴咩城<sup>⑫</sup>，延袤十五里，徙居之。吐蕃封之为日东王。

8 上用法严<sup>⑬</sup>，百官震悚。以山陵近，禁人屠宰；郭子仪之隶人潜杀羊，载以入城，右金吾将军裴谓奏之<sup>⑭</sup>。或谓谓

曰：“郭公有社稷大功，君独不为之地乎？”谓曰：“此乃吾所以为之地也。郭公勋高望重，上新即位，以为群臣附之者众，吾故发其小过，以明郭公威权不足畏也。如此，上尊天子，下安大臣，不亦可乎？”

9 己酉，葬睿文孝武皇帝于元陵；庙号代宗。将发引，上送之，见輶辒车不当驰道<sup>①</sup>，稍指丁未之间，问其故，有司对曰：“陛下本命在午，不敢冲也。”上哭曰：“安有枉灵驾而谋身利乎？”命改轸直午而行。肃宗、代宗皆喜阴阳鬼神，事无大小，必谋之卜祝，故王屿、黎干皆以左道得进。上雅不之信，山陵但取七月之期<sup>②</sup>，事集而发，不复择日。

### 【注释】

①朔方、鄯宁：朔方，唐代方镇名称，开元九年（公元721年）设置，治所在灵州（今宁夏灵武县西南）；鄯宁，唐代方镇名称，乾元二年（公元759年）设置，治所在鄯州（今陕西彬县）。

②防秋：秋天庄稼收获时节，北方游牧民族常南下抢劫，必须驻守军队警戒防备。

③长武城：在今陕西长武县西北泾河南岸，唐代曾在此驻地军队戍守。

④黄茆（bèi 倍）之败：唐代宗大历八年（公元774年），朔方兵马使浑瑊率军在黄茆原抗击吐蕃军队，老将史抗、温儒雅等轻敌，不服从浑瑊指挥，结果大败。

⑤南诏：唐朝时以白蛮为主体，包括白蛮等族的地方政权。开元时期皮逻阁统一六诏，迁都太和城（今云南大理县境），全盛时辖有今云南全境和四川南部、贵州西部一带。

⑥茂州：唐代州名，治所在汶川县（今四川茂汶羌族自治县）。

⑦扶文：扶即扶州，唐代州名，治所在同昌县（今四川南坪县东北）；文即文州，唐代州名，治所在曲水县（今甘肃文县西白龙江南岸）。

⑧黎雅：黎即黎州，唐代州名，治所在今四川汉源县北清溪镇东北；雅即

雅州，治所在蒙山县(今四川雅安县西)。

⑨趣(cù 促)：催促。

⑩范阳：唐代方镇名称，治所在幽州(今北京市城区西南)。

⑪泾原：唐代方镇名称，治所在泾州(今甘肃泾川县北)。

⑫苴咩城：即羊苴咩城，在今云南大理县境，先后为南诏、大理国都。

⑬谓(xū 胥)：此为人名。

⑭輓(wēn 温)辒(liáng 凉)：古代送葬用的一种丧车。

⑮七月之期：古代礼仪规定，皇帝(天子)停丧七月后方能下葬。

## 【译文】

5 朔方、邠宁节度使李怀光接替了郭子仪的职务之后，邠宁节度使属下的老将史抗、温儒雅、庞仙鹤、张献明、李光逸等人，功劳名望一向都在李怀光之上，对受制于李怀光不服气。李怀光调兵防秋，驻军于长武城，军队调动驻扎，老将们不都按规定和要求执行命令。监军翟文秀建议李怀光上奏皇帝，请下诏将他们调作宫廷宿卫，等他们离开军营之后，李怀光便派人将他们逮捕，给他们捏造罪名，并且说：“黄荊原之所以打败仗，完全是由你们这帮家伙不服从命令造成的！”于是将他们全部杀害。

6 九月，初七，改称淮西为淮宁。

7 西川节度使、同平章事崔宁，在蜀地经营十几年，凭借地势险要，兵力强大，奢侈荒淫，为所欲为，朝廷虽然觉得他是一大祸患，却无法撤换他的职位；直到现在崔宁北上入朝，才有了机会，给他晋加司空头衔，并且兼任山陵使。

南诏王阁逻凤去世，他的儿子凤迦异在他之前就死了，他的孙子异牟寻继承王位。冬天，十月初一，吐蕃与南诏联合，调兵十万，分三路侵扰唐朝属地，一路侵扰茂州，一路侵扰扶州、文州，一路侵扰黎州、雅州，并且扬言：“我们将攻下蜀地作东府。”崔宁当时正在京师，留守蜀地的将领抵挡不住三路进攻，吐蕃与南诏接连攻下蜀地的州、县，唐朝的刺史弃城而逃，百姓躲藏到深山大谷之中。皇帝

非常担忧，催促崔宁回蜀镇守。崔宁已经向皇帝辞了行，杨炎却对皇帝说：“蜀地富饶，崔宁据守此地而视为己有，朝廷丧失了这所京外的府库，到现在已经有十四年了。崔宁虽然现在身在京师，但他的全部军队还替他看守着地盘，征收的赋税不上缴朝廷，虽有蜀地，实际情形与没有相同。而且崔宁的功劳地位本来与其他一些将领差不多，由于乘乱夺得高位，因无威望，其命令难以执行。现在即便将他派遣回去，恐怕也不会有什么功劳；假如他能退敌立功，那么按理也不能更换他西川节度使的职务。因此，蜀兵被打败，固然要丧失蜀地，即使打了胜仗，朝廷也无法实际得到蜀地。希望陛下慎重考虑。”皇帝问：“既然如此，那该怎么办才好？”杨炎回答说：“请陛下将崔宁留在京师，调派朱泚率领的范阳兵几千人，连同中央的禁卫军一起抵御敌人，还怕不能取胜吗？同时还能够将亲信的禁卫军安插在蜀府的腹地之中，蜀地将领一定不敢轻举妄动，然后任命另外一人统帅蜀地，使广袤辽阔的富饶之地重新为朝廷所有，这正是因小害而获大利。”皇帝听后说了声：“好！”于是将崔宁留在京师。

当初，因为马磷嫉妒泾原都知兵马使李晟功高名重，派他到朝廷卫戍，担任禁卫军右神策都将。皇帝派遣禁卫军四千人，让李晟统帅，又调集邠宁、陇右、范阳之兵五千，由金吾大将军安邑人曲环率领，前往援救蜀地。他们从东川同时出兵，自江油向白坝挺进，与山南守军合击吐蕃、南诏，打败了入侵之敌。范阳军追击到七盘一带，再次打败入侵之敌，收复了维州、茂州。李晟率军将敌人赶到大渡河外，又打了一次胜仗。吐蕃、南诏的士兵饥寒交迫，掉到悬崖而死的多达八九万人。吐蕃军队悔怒之下，杀了当初引诱他们进攻蜀地的人。异牟寻非常恐惧，构筑苴咩城，城垣和防御工事长达十五里，将首府迁居至此。吐蕃封他为日东王。

8 皇帝法令严明，执行严厉，文武百官都非常震惊、害怕。由于皇帝入葬日期将临近，因此禁止一般人屠宰牲口；郭子仪的仆人偷偷

地杀了羊，将它弄进京城，右金吾将军裴谔将这件事上奏给皇帝。有人对裴谔说：“郭公对朝廷立有安帮固国的大功劳，难道你就不给他留点余地吗？”裴谔说：“我这样做，就是为他着想啊！郭公功高望重，皇帝刚刚继位，认为满朝文武大臣中有很多人都附从于他，所以我故意揭发他的小小过错，借以表明郭公的权势和威望并不足以令人震慑和担心。这样一来，就可以对上尊重当今天子，对下也安定了群臣，这样做不也是可以的吗？”

9 十三日，葬睿文孝武皇帝于元陵，庙号为代宗。在灵柩即将运往元陵的时候，皇帝出来送丧，发现丧车不是正对着道路的中间，而是稍微有点偏西，便问是什么原因，主管丧事的官员回答说：“陛下本命在‘午’，不敢用先帝的灵车冲犯啊。”皇帝哭着说：“哪有让先帝的灵驾受委屈而只谋自身利益的事呢？”命令将灵车对准子午方向的路中央而行。肃宗、代宗都喜欢阴阳鬼神，无论事情大小，都事先要求神问卜，因此，王屿、黎干都凭借旁门左道而受宠信。当今皇帝不太相信阴阳鬼神这一套，先帝下葬，只按照礼仪规定停殡七个月，待各种事情都办妥当之后就出殡，而不另外选择吉日。

10 十一月，丁丑，以普州刺史韩滉为苏州刺史、浙江东·西观察使。

11 乔琳衰老耳聩，上或时访问，应对失次，所谋议复疏阔。壬午，以琳为工部尚书，罢政事。上由是疏张涉。

12 杨炎既留崔宁，二人由是交恶。炎托以北边须大臣镇抚，癸巳，以京畿观察使崔宁为单于·镇北大都护、朔方节度使<sup>①</sup>，镇坊州<sup>②</sup>。以荆南节度使张延赏为西川节度使。又以灵盐节度都虞候醴泉杜希全知灵、盐州留后<sup>③</sup>；代州

刺史张光晟知单于·振武等城<sup>④</sup>、绥·银·麟·胜州留后<sup>⑤</sup>；延州刺史李建徽知鄜·坊·丹州留后<sup>⑥</sup>。时宁既出镇，不当更置留后，炎欲夺宁权，且窥其所为，令三人皆得特奏事，仍讽之使伺宁过失。

13 十二月，乙卯，立宣王诵为皇太子。

14 旧制，天下金帛皆贮于左藏，太府四时上其数，比部复其出入。及第五琦为度支、盐铁使，时京师多豪将，求取无节，琦不能制，乃奏尽贮于大盈内库，使宦官掌之，天子亦以取给为便，故久不出。由是以天下公赋为人君私藏，有司不复得窥其多少，校其赢缩，殆二十年。宦官领其事者三百余员，皆蚕食其中，蟠结根据，牢不可动。杨炎顿首于上前曰：“财赋者，国之大本，生民之命，重轻安危，靡不由之，是以前世皆使重臣掌其事，犹或耗乱不集。今独使中人出入盈虚，大臣皆不得知，政之蠹敝，莫甚于此。请出之以归有司。度宫中岁用几何，量数奉入，不敢有乏。如此，然后可以为政。”上即日下诏：“凡财赋皆归左藏，一用旧式，岁于数中择精好者三五千匹，进入大盈。”炎以片言移人主意，议者称之。

15 丙寅晦，日有食之。

16 湖南贼帅王匡阻山为盗，上遣都官员外郎关播招抚之。辞行，上问以为政之要，对曰：“为政之本，必求有道贤人与之为理。”上曰：“朕比以下诏求贤，又遣使臣广加搜访，庶几可以为理乎？”对曰：“下诏所求及使者所荐，惟得文词干进之士耳，安有有道贤人肯随牒举选乎！”上悦。

17 崔祐甫有疾，上令肩輿入中书，或休假在第，大事令中使咨决。

### 【注释】

①单(chán 缠)于·镇北大都护：唐代主要负责防卫北部边疆的镇北大都护府的长官，其治所在大安军(今内蒙古乌拉特前旗东北)。

②坊州：唐代州名，治所在中部县(今陕西黄陵县西南)。

③灵、盐州：即朔方军，唐代方镇名称，治所在灵州(今宁夏灵武县西南)。

④单于·振武：唐代方镇名称，治所在单于都护府(今内蒙古和林格尔西北)。

⑤绥·银·麟·胜州：绥即绥州，唐代州名，治所在上县(今陕西绥德县)；银即银州，唐代州名，治所在今陕西横山县境；麟即麟州，唐代州名，治所在新秦县(今陕西神木县境)；胜州亦是唐代州名，治所在榆林县(今内蒙古准格尔旗东北)。

⑥鄜(fū 夫)：即鄜州，唐代州名，治所在洛交县(今陕西富县)。

### 【译文】

10 十一月，十一日，调任晋州刺史韩滉为苏州刺史、浙江东、西观察使。

11 乔琳年老体衰，耳朵聋背，皇帝有时因事询问，他回答的时候，往往语无论次，而且他的见解和建议又多迂腐不切实际。十六日，皇帝将乔琳调任工部尚书，罢了他处理朝廷大政的权力。皇帝也因此疏远了张涉。

12 杨炎已将崔宁留在京师，于是两人的关系十分紧张。杨炎以北部边疆须派大臣镇守安抚为借口，二十七日，调派担任京畿观察使的崔宁为单于·镇北大都护和朔方节度使，坐镇坊州。调派荆南节度使张延赏任西川节度使。又派担任灵盐节度都虞候的醴泉人杜希全任负责灵州和盐州各种事务的留后；代州刺史张光晟担任

主管单于·振武等城和绥州、银州、麟州、胜州事务的留后；延州刺史李建徽担任负责鄜州、坊州、丹州事务的留后。当时崔宁已经赴任所担任了节度使职务，按常理不应该在他的辖区内设置留后职务，杨炎这样做，目的在于剥夺崔宁的权力，而且为了监视他的所作所为，还给杜希全、张光晟、李建徽三人可以不经过节度使直接向朝廷汇报情况和提出建议的特权，并暗示他们要窥伺崔宁的过失。

13 十二月，十九日，立宣王李诵为皇太子。

14 以前的制度规定，征收天下的财赋都储备在左藏之中，由太府每年按四季汇报储藏数量，然后由比部审核支出和收入。等到第五琦担任度支和监铁使职务时，因为当时京师中有许多居功自傲和手握大权的豪将，向国库要钱要物，毫无节制，第五琦管不住他们，于是上奏皇帝，把天下财赋全部储藏在皇家内库大盈中，派宦官负责管理。皇帝也觉得这样取用和赏拨比较方便，所以征收的财赋长时期都储藏在内库中。这样一来，就把从天下征收而来的公赋当作了皇帝的私人财产，主管部门不能探知征收的财赋究竟有多少，没法核实收入与支出的盈亏，这种情况持续了将近二十年。负责管理内库收支的宦官有三百多人，都从中贪污盗窃，他们串通勾结，结成死党，互相包庇，根深蒂固。杨炎在皇帝面前叩头奏说：“财赋，是治理国家的根本，是百姓得以维持生命的源泉，国家的盛衰安危，无不与财赋收入的多少有关，所以前朝都是派国家的重臣掌管，即便如此，也难免有损耗和混乱不清的情况。现在却完全让宦官们负责管理收支，审核盈亏，而大臣们都不知道其中的实情，朝政的弊端，没有比这更严重的了。所以请将主管财赋的大权移交出来，重归主管部门。计算一下皇宫中一年所需费用多少，让主管部门按数纳入内库，他们绝对不敢使宫中用度缺乏。这样一来，就可以好好地治理国家了。”皇帝当天就下诏令：“凡是征收的财赋，都归左藏储备，一切都依照旧法行事，每年从中选择上好的布帛三

五千匹，送入大盈内库。”杨炎仅以简短的几句话就改变的皇帝的想法，谈起这件事，大家都称赞他。

15 三十日，日食。

16 湖南盗贼头目王国良凭借山势险要，对抗朝廷，为害地方，皇帝委派担任都官员外郎的关播去招抚。关播辞行的时候，皇帝问他治理国家最重要的是什么，他回答说：“治理国家的根本之处在于，必须找到德才兼备的人辅助治理天下。”皇帝说：“我最近下诏求贤，又派使臣到各地广泛地寻察访问，这样做，大概可以将天下治理得太平吧？”关播回答说：“陛下下诏所要征召的和使臣们推荐的，只能得到一些凭文采词章求官取职的人，哪有德养深厚的贤才肯凭州县的文书，就甘心接受推举的呢？”皇帝听了非常高兴。

17 崔祐甫生了病，皇帝便下令用轿子将他抬进中书省来议事，有时他在家休养，遇有大事，就派宦官去征询他解决的办法。

## 德宗神武孝文皇帝一

### 建中元年

1 春，正月，丁卯朔，改元。群臣上尊号曰圣神文武皇帝；赦天下。始用杨炎议，命黜陟使与观察、刺史“约百姓丁产<sup>①</sup>，定等级，改作两税法<sup>②</sup>”。比来新旧征科色目，一切罢之；三税外辄率一钱者，以枉法论。”

唐初，赋敛之法曰租、庸、调<sup>③</sup>，有田则有租，有身则有庸，有户则有调。玄宗之末，版籍浸坏，多非其实。及至德兵起<sup>④</sup>，所在赋敛，迫趣取办，无复常准。赋敛之司增数而莫相统摄，各随意增科，自立色目，新故相仍，不知纪极。